



## **SYLLABUS**

**FALL**

### **ENGLISH-SPANISH TRANSLATION - INTRODUCTION**

**Level: Intermediate**

**Instructor: TBD**

**Contact Hrs: 36**

**Language of Instruction: Spanish**

**OVIEDO, SPAIN**

#### **OBJETIVOS:**

- a) Introducir al alumno en la práctica de la traducción como un instrumento más de aprendizaje de una lengua extranjera.
- b) Reforzar sus conocimientos previos de español mediante su comparación con la lengua inglesa.
- c) Practicar sobre las áreas de conflicto de ambas lenguas para un estudiante de E/LE de habla inglesa.
- d) Lograr, con ciertas garantías, que los alumnos utilicen un discurso cada vez más complejo con la mayor corrección posible.

#### **METODOLOGÍA:**

Se procederá a introducir en el aula un estudio comparado de las lenguas inglesa y española atendiendo a los puntos tradicionales de conflicto entre ambas que pueden plantear dificultades a estudiantes de E/LE de nivel intermedio. Para ello, se partirá del análisis de unidades comunicativas de complejidad estructural baja (sintagmas) hasta desembocar en unidades de mayor complejidad lingüística (párrafos o textos breves), con especial interés en las combinaciones de las estructuras primarias de base que dan lugar a la creación de oraciones.

Al final de cada unidad temática, se proporcionará a los alumnos unos resúmenes de gramática comparada inglés/español en función de los contenidos vistos en el aula.

Dentro del aula, el trabajo será eminentemente práctico, basado en la revisión, debate y comentario de las distintas versiones posibles (en su caso) de los fragmentos de discurso seleccionados para su traducción. Estos fragmentos habrán sido seleccionados en función de los contenidos comunicativos y gramaticales especificados en este programa. Los alumnos recibirán dichos fragmentos con antelación a su discusión en el aula. Se utilizarán, en la medida de lo posible, las dos variantes lingüísticas principales de la lengua inglesa (British English y General American).

Según este planteamiento, se requiere de los alumnos participación directa en las clases y cierto trabajo individual fuera de las mismas. Las sesiones se impartirán en español.

## **DESCRIPTOR**

Traducción. Gramática comparada inglés-español. Práctica de la lengua española.

## **PROGRAMA:**

### **UNIDAD I: Estructuras primarias de base (EPB)**

- 1.1. Descripción de seres y objetos. Definiciones simples. El sintagma nominal.
- 1.2. Expresión de la pertenencia, posesión y origen. Expresión de la espacialidad, temporalidad y finalidad. El sintagma preposicional.
- 1.3. Sintagma verbal. “Ser” y “estar” vs “to be.”

### **UNIDAD II: Combinaciones de EPBs**

- 2.1. Instrucciones y secuenciación de procesos. El orden oracional
- 2.2. Concordancia.

### **UNIDAD III: Unidades de significación más complejas.**

- 3.1. Coordinación vs. Subordinación.
- 3.2. Definir con precisión. Las cláusulas relativas.
- 3.3. Ejemplificar: la traducción de “non-finite forms.”
- 3.4. Narración de sucesos de complejidad media: introducción al manejo del subjuntivo.

## **Elementos Complementarios**

### **Bibliografía:**

- ADAB, B J (1996): *Annotated Texts for Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- MERINO, A y RUTHERFORD, P (2002): *Dialogs in Real English/Diálogos en español real*. Madrid: Anglo-didáctica.
- MERINO, J y SHEERIN, P (2002): *Manual práctico de traducción inversa Español- Inglés*. Madrid: Anglo-didáctica.
- MERINO, J y TAYLOR, S (2002): *Manual práctico de traducción directa Inglés- Español*. Madrid: Anglo-didáctica.
- PARKINSON DE SAZ, S M (1985): *Ejercicios prácticos de inglés. Traducción directa e inversa*. Madrid: Empeño.
- The English Linguistics Study Group (1999): *Diccionario auxiliar del traductor/The Translator's Auxiliary Dictionary*. Madrid: Anglo-didáctica.

Asimismo, se utilizarán materiales procedentes de internet, prensa escrita y películas.

## **EVALUACIÓN**

- a) controles periódicos (generalmente, al término de cada bloque de contenidos gramaticales)
- b) un examen final que constará de un texto breve o fragmentos de discurso en lengua inglesa que el alumno traducirá al español.